



Massimo Campanini. *Averroes, the Decisive Treatise. The Connection Between Islamic Religious Law and Philosophy*. Edited with and Introduction by -. Gorgias Islamic Studies 7. Gorgias Press, 2017. ISBN 978-1-4632-0638-3.

La traducción, al inglés, de M. Campanini viene precedida de un riguroso estudio de 68 páginas, organizado en seis capítulos. En el primero discute el significado del título, y considera que la traducción completa y fiel del mismo sería “Libro sobre la distinción del discurso y la determinación de la conexión entre la ley islámica revelada y el conocimiento filosófico”, siguiendo en cierto modo a George F. Hourani. Me parece que Averroes, como otros autores hacían, eligió el título buscando una rima. En árabe *Kitâb faṣl al-maqâl wa-taqrîr mâ bayn al-sharî'a wa-l-ḥikma min al-itṭisâl* tiene una rima *maqâl / itṭisâl* y que por tanto, uno debe buscar el sentido básico y no ser excesivamente literal, y para mí no es más que mostrar lo que une, aquello que es común a la religión revelada y a la filosofía.

Un segundo capítulo está dedicado a la vida y obras de Averroes, y a su papel al lado del califa almohade Abû Ya'qûb Yûsuf. Campanini se plantea la cuestión de por qué Averroes fue condenado (y la filosofía prohibida), al final de sus días, después de haber estado tan cerca del califa anterior. Con buen sentido, Campanini reconoce que una respuesta definitiva no es posible (p. 9). Por lo demás, carecemos de información suficiente sobre la contribución práctica de Averroes, es decir, acciones concretas de las que fue responsable.

Dominique Urvoy y Marc Geoffroy han interpretado Averroes como filósofo de los almohades y se han apoyado en tres obras de Averroes: en este tratado objeto de la traducción, *Tratado decisivo*, un tratado de teología elemental, *Kashf 'an manâhij al-adilla fi 'aqâ'id al-milla*, (de nuevo observamos la rima con *adilla/milla* en un título) “Exposición de los métodos de las pruebas acerca de las creencias de la religión”, y *Tahâfut al-Tahâfut*, “La incoherencia de la *Incoherencia de los filósofos*”, una refutación de la refutación que hizo Algacel de la filosofía de Avicena. Averroes las habría escrito para sostener la causa almohade.

Campanini considera que “Averroes fue influido por el almohadismo en cierta manera” (p. 11) y que el objetivo de estas tres obras es político, pero que no hay que sobrevalorar el llamado racionalismo almohade.

Campanini precisa su afirmación acerca de la finalidad política de las tres obras. El objetivo de *Tratado* es justificar la legitimidad de la filosofía y la especulación filosófica en base a los textos de la sharía. El de las *Pruebas*, demostrar cómo argumentos racionales bastante sencillos explican perfectamente los dogmas coránicos. El objetivo de la *Incoherencia de la “Incoherencia”*, refutar a Algacel, el teólogo ash'arí (p. 12). Quizá Campanini podría añadir, a esto último, que la refutación de Algacel, admirado y defendido por los almohades, tiene por objeto demostrar que la visión de los filósofos está más cerca de los almohades que la de su rival.

En su análisis de las doctrinas específicas al almohadismo, Campanini resalta su insistencia en la unicidad divina y la negación de atributos antropomórficos en Dios.

Menciona también el interés del movimiento en la educación religiosa del pueblo, utilizando argumentos racionales y sobre todo, tradicionales, es decir, coránicos, y en adecuarla a la capacidad de cada grupo. Habla asimismo del enfrentamiento con los almorávides que tiene su dimensión no solo militar sino también ideológica.

La afirmación de que Averroes fue influido por el almohadismo merece ser examinada. Salvo error en mi lectura, Campanini no la explicita. De mi conocimiento de Averroes solamente puedo concluir que esta influencia sería indirecta. El almohadismo realza la unicidad divina, y el principio de la unidad es fundamental en el pensamiento de Averroes. Dios como Primer Motor une el cosmos y mantiene unidos a los seres compuestos. Un conocido pasaje de la *Incoherencia de la "Incoherencia [de los filósofos]"* habla de la opinión de Aristóteles respecto de aquellas cosas cuya existencia se debe a la conexión de unas partes o causas, "por ejemplo, la conexión de la materia prima con la forma o la conexión entre las partes simples del mundo". Según Aristóteles, aquello que "da la conexión (*ribât*), da la existencia".<sup>1</sup> La influencia directa, esto es evidente, procede de Plotino, aunque Averroes atribuya la doctrina a Aristóteles. En cuanto a una influencia indirecta del pensamiento almohade, pienso que solamente es posible en la medida en que Averroes podía ver una coincidencia, o convergencia, con en el principio general unitario.

Campanini considera el papel de Averroes como juez y como autor de la obra de derecho *Bidâyat al-mujtahid*, "Manual del jurista independiente", se detiene en un pasaje de la *Incoherencia de la "Incoherencia"* donde defiende la utilidad de las religiones para acercar a todo el mundo a la verdad pues estas utilizan un lenguaje asequible, y luego formula lo que me parece su tesis fundamental sobre Averroes: "La filosofía aparece pues como un útil afilado para deconstruir críticamente y reconstruir reformativamente, al servicio de la una dinastía ilustrada" (p. 22).

La traducción del *Tratado decisivo* es el núcleo del libro. Existía una traducción inglesa de George F. Hourani (Londres, 1961) –aparte de traducciones a otras lenguas, como al italiano, por el propio Campanini (Turín, 1997). Campanini ha podido utilizar una nueva edición crítica (Cairo, 1972) y tener en cuenta los numerosos estudios que desde entonces han aparecido. Por ello, sus notas a pie de página son con frecuencia breves estudios actualizados sobre cuestiones esenciales para la comprensión del texto.

Como muestra representativa podemos tomar su nota a pie de página explicando las palabras de Averroes "Respecto de la cuestión de la pre-eternidad o creación temporal del universo, la discrepancia entre los teólogos ash'aríes y los antiguos filósofos probablemente no se deba más que a una discrepancia en la formulación" (p. 91-93). Campanini hace referencia a los estudios de H.A. Wolfson y, en particular, de B. Kogan sobre la causalidad en Averroes, y apunta una solución que armoniza los dos conceptos, que serían uno, "producción eterna y continuada" o "pre-eternidad" y el otro, "creación" o "creación temporal":

No existe contradicción alguna entre los dos términos en debate, "creación" y "producción eterna y continuada" porque la *discusión* filosófica prevalece y, en cierto modo, impone la realidad (nota 43, p. 92).

Josep Puig Montada

<sup>1</sup> Averroes. *Tahafot al-Tahafot. L'incohérence de l'Incohérence*. Ed. Maurice Bouyges SJ, 2 ed. (Beirut: Dar el-Machreq, 1987), p. 180.